Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО "Дагестанский государственный педагогический университет им. Р.Гамзатова"
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
И.о. начальника УМУ
_____
« 27 » 05 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.01 ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (английский язык)

Направление подготовки- 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) - «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (арабский, немецкий, французский)

Квалификация выпускника - Бакалавр

Формы обучения- очная, заочная

Год приема- 2024

Форма обучения	Трудоемкость	Виды учебной работы					
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточный контроль	СРС	Форма аттестации
Очная	72	8	24			40	Зачет
Заочная	72	2	6		3	61	Зачет

Махачкала , 2024

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения дисциплины **ФТД.01 ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (английский язык)** является формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления перевода научных текстов на практике.

Код компетенции	**Содержание компетенции**	**Индикаторы достижения компетенций**
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
ПК-11	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики	ПК-11.1. Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации ПК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина **ФТД.01 «Перевод научных текстов»** относится к дисциплинам по выбору и Модулю ФТД.01 учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (арабский, немецкий, французский)».

Для освоения дисциплины «Перевод научных текстов» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практическая грамматика, «Практика устной и письменной речи», «Лексикология». Освоение дисциплины «Перевод научных текстов» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория и практика перевода», дисциплин по выбору студента, прохождения педагогической практики, подготовки к итоговой аттестации.

3.ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

УК-4; ПК-11

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны*:*

Код компетенции	Знает	Умеет	Владеет
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии.	создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации.	реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	-национально ориентированную, социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства	-адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке - строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи. - формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным темам и проблемам	-целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации - навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста
УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	- способы поиска и критерии оценивания цифровой информации на иностранном языке	-пользоваться цифровой справочной и критической литературой (литературными энциклопедиями, словарями, библиографическими справочниками) - с помощью современных технологий самостоятельно пополнять и критически анализировать	- основными стратегиями поиска необходимой информации в цифровой среде и правилами использования специальной литературы; -когнитивно-дискурсивными умениями обработки информации из цифровой среды, направленными на восприятие и порождение связных текстов в устной и письменной речи

		информацию из литературных художественных источников и применять её в практической деятельности -выполнять самостоятельные литературоведческие исследования соответственно уровню подготовки, использую ресурсы цифровой среды	
ПК-11Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики ПК-11.1. Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации ПК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач	терминологию, основные процессы, явления и закономерности грамматической системы английского языка, базовые концепции отечественных и зарубежных исследователей по проблемам синхронного перевода	использовать теоретические знания и терминологию по синхронному переводу при анализе и обсуждении проблем теории английского языка.	навыками самостоятельной работы с монографиями и научными публикациями по переводческим вопросам, систематизации и анализа информации, полученной в рамках изучения курса синхронного перевода

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ (72 часа). Дисциплина изучается в 7 семестре.

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	**Трудоёмкость**		
	час.	**В т.ч. по семестрам**	
		№ 7	**№8**
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	**72**	**72**	
1. Контактная работа:			
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**8**	**8**	
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**24**	**24**	
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	**40**	**40**	
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:		Зачёт	

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№ 7	№8
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	**72**	**72**	
1. Контактная работа:			
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**2**	**2**	
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**6**	**6**	
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	**61**	61	
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)		**3**	
Вид промежуточного контроля:		Зачёт	

5.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	Контроль	Пр/ пр.подг.	СР
1	Научно-техническая информация и перевод	8	2		2	4
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	10	2		2	6
3	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы	12	2		4	6
4	Реферирование и аннотирование	10			4	6
5	Терминология (лексический состав технических текстов).	10			4	6
6	Перевод как вид языковой деятельности Характеристика языка научно-технической литературы Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише	12	2		4	6
7	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога	10			4	6
	Итого :	**72**	**8**	**Зачет**	**24**	**40**

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	контр	Пр/ пр.подг.	СР
1	Научно-техническая информация и перевод	11	2		2	7
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	11			2	9
3	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы	11			2	9
4	Реферирование и аннотирование	9				9
5	Терминология (лексический состав технических текстов).	9				9
6	Перевод как вид языковой деятельности Характеристика языка научно-технической литературы Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише	9				9
7	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога	9				9
	Итого :	**72**	**2**	**3 Зачет**	**6**	**61**

5.1. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Тема1 Научно-техническая информация и перевод

Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Тема 2 Лексические проблемы перевода научно- технической литературы

Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

Тема 3 Грамматические особенности перевода научно- технической литературы. Практика перевода технической литературы

Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков научно-технических статей. Особенности перевода научно-технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

Тема 4 Реферирование и аннотирование

Общие вопросы. Стилистические особенности научно-технической литературы. Виды перевода. Реферативный перевод. Аннотирование – частный вид реферирования.

Тема 5 Терминология (лексический состав научно-технических текстов).

Теория вопроса: Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков научно-технических статей.

Тема 6 Перевод как вид языковой деятельности .Характеристика языка научно-технической литературы. Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише

Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.

Тема 7 Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога

Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы**.**

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине составляет 40/61 часов.

Самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

-подготовка презентаций к устным экзаменационным темам;

-подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования);

-выполнение заданий в интернет-ресурсе QUIZLET;

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
1	Научно-техническая информация и перевод	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные положения перевода научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте: www.vsdzhabrailova.narod.ru. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Лексические проблемы перевода технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте: www.vsdzhabrailova.narod.ru, Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Грамматические особенности перевода научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинараПоиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте: www.vsdzhabrailova.narod.ru, Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
4	Реферирование и аннотирование	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Реферирование и аннотирование» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте: www.vsdzhabrailova.narod.ru,Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
5	Терминология (лексический состав технических	Самостоятельное изучение вопросов раздела

	текстов).	«Терминология (лексический состав технических текстов).» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте: www.vsdzhabrailova.narod.ruНаписание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
6	Перевод как вид языковой деятельности Характеристика языка научно-технической литературы Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод как вид языковой деятельности» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Характеристика языка научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Многокомпонентные термины» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод реалий, клише» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
7	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания

		семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода страдательного залога» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода пассивных конструкций» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

При проведении текущего и итогового контроля используются информационно-коммуникативные, «сквозные» технологии, Интернет-технологии, проблемные задачи, творческие задания, презентации результатов исследовательской деятельности, выполнение индивидуальных / групповых проектов в том числе онлайн.

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Указывается перечень компетенций в процессе освоения образовательной программы.

/п	Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень компетенций
1	Научно-техническая информация и перевод	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
3	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11

4	Реферирование и аннотирование	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
5	Терминология (лексический состав технических текстов).	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
6	Перевод как вид языковой деятельности Характеристика языка научно-технической литературы Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11
7	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4, ПК-11

Название дисциплины модуля	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	Перечень компетенций
Перевод научных текстов (английский язык)	тест устный ответ студента практическое задание	ОПК-8, ПК-11

В университете БРС применяется при реализации всех дисциплин (в том числе при оценивании курсовых работ (проектов)) и практик, установленных учебными планами ОП ВО.

Оценка обучающегося по дисциплине в БРС формируется из:

- баллов, полученных при проведении текущего контроля успеваемости;
- баллов, полученных на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные обучающимся при проведении текущего контроля успеваемости, представляют собой сумму баллов, полученных по контрольным точкам, а также дополнительных и премиальных баллов.

Результаты текущего контроля успеваемости фиксируются в единых для всего университета контрольных срезах, устанавливаемые после определенного периода обучения. Для очной формы обучения устанавливаются 2 контрольных среза в каждом семестре. Для заочной – по результатам итогового контроля освоения дисциплины.

По каждому контрольному срезу обучающемуся начисляются баллы за:

- посещаемость в оцениваемый период (20%);
- результаты обучения по (80%):

а) освоенным за оцениваемый период разделам и (или) темам (очная форма обучения);

б) дисциплине (очно-заочная и заочная форма обучения).

По дисциплине обучающемуся могут быть начислены:

- дополнительные баллы;

- премиальные баллы.

Перевод оценок из пятибалльной системы оценивания в 100-балльную по дисциплинам и практикам, а также оценок обучающихся, переведенных в университет из других организаций, осуществляющих образовательную деятельность, в которых БРС не применялась, и в других подобных случаях осуществляется следующим образом:

- «отлично» - 85-100 баллов;

- «хорошо» - 70-84 баллов;

- «удовлетворительно» - 51-69 баллов;

- «зачтено» - 51 балл.

Максимальное количество баллов обучающегося по одной дисциплине (включая баллы, полученные при проведении текущего контроля успеваемости, и баллы, полученные на промежуточной аттестации) составляет 100 баллов.

Если средний рейтинговый балл студента по дисциплине гарантирует ему положительную оценку, в соответствии со шкалой оценок, то преподаватель обязан при желании студента выставить соответствующую оценку без итогового контроля, проставив полученный им средний рейтинговый балл.

Студент может повысить свой рейтинговый балл, проходя итоговый контроль, но при этом весомость набранного в ходе текущего контроля среднего рейтингового балла составляет: 0,5 (50%).

По дисциплине с итоговым контролем – «зачет» студент допускается к сдаче зачета только в том случае, если его средний рейтинговый бал по итогам срезов составляет 30 и выше. В противном случае он автоматически получает – «незачтено». Если его средний рейтинговый балл по итогам срезов составляет 51 и выше, он автоматически получает – «зачтено».

В случаях, когда студент желает повысить свой рейтинговый балл и принимает решение участвовать в промежуточной аттестации, то весомость среднего рейтинговых баллов, полученных при проведении **текущего контроля** успеваемости и полученных на промежуточной аттестации составляет: 0,5 (50%) и 0,5 (50%).

При проведении текущего контроля успеваемости преподаватель может учесть дополнительные баллы в качестве премиальных баллов, начисляемых обучающемуся:

- определения дополнительных баллов по научно-исследовательской деятельности

Показатель	**Баллы**
Публикация статьи в журнале, сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции	От 5 до 10
Публикация тезисов статьи в сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции, депонирование статьи	От 5 до 10
Доклады на конференциях: внутривузовских, межвузовских, всероссийских и международных	От 5 до 10
Участие в конкурсах грантов: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный	От 10 до 15
Участие в конкурсах НИРС: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный	От 5 до 10
Участие в изготовлении демонстрационных материалов, наглядных и учебно-методических пособий и т.д.	От 5 до 10
Получение патента, свидетельства на охрану интеллектуальной собственности	От 10 до 15
Участие в вузовской, межвузовской, всероссийской олимпиадах	От 5 до 10
Внедрение результатов исследований в учебный, производственный процесс	От 5 до 10

- определения дополнительных баллов по общественной деятельности

Показатель	Баллы
Участие в организационной структуре факультета: староста группы, курса, профорг студентов факультета и т.д.	От 10 до 15
Организация разовых общественных акций на факультете, в университете и т.д.	От 10 до 15
Участие в культурно-массовых мероприятиях на факультете, в университете и т.д.	От 10 до 15
Участие в вузовских спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 15
Участие в городских, областных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 15
Участие в российских, международных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 20

Весомость среднего рейтингового балла и баллов, полученных на пересдаче, составляет соответственно: 0,3 (30%) и 0,7 (70%).

Если студент после пересдачи не получил положительной оценки, то он в установленные вузом сроки идет на комиссионную пересдачу дисциплины.

Весомость среднего балла, полученного при комиссионной сдаче, составляет, соответственно 0 (0%) и 1 (100%), а баллы, полученные при повторной сдаче – аннулируются.

Студент, пропустивший текущий контроль по уважительной причине (болезнь или иные причины, подтвержденные документально), должен его пройти до сдачи следующего промежуточного контроля по дисциплине. Для этого с разрешения декана факультета, директора института формируется индивидуальная балльно-рейтинговая ведомость.

Итоговая оценка по результатам освоения дисциплины выставляется по 5-балльной шкале или в зачетном формате (в соответствии с формой промежуточной аттестации по дисциплине, установленной учебным планом).

Итоговая оценка заносится в экзаменационную (зачетную) ведомость и зачетную книжку студента.

Итоговый государственный экзамен по специальности оценивается по 100 – балльной шкале.

Правила перевода оценок из 100-балльной системы в пятибалльную систему приведены в таблице 1.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине, практике	**Отрицательная оценка**	**Положительные оценки**		
Зачет	**Не зачтено** (менее 50 баллов)	**Зачтено** (более 50 баллов)		
Курсовая работа Зачет с оценкой Экзамен	**Неудовлетворительно** (менее 50 баллов)	**Удовлетворительно** (51-69 баллов)	**Хорошо** (70-84 баллов)	**Отлично** (85-100 баллов)

7.1.1 Примерный перечень заданий для текущего контроля

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?

1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами

2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
3) из-за лингвистической наивности переводчиков
2. Кто был ярым противником перевода?
1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький
3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?
1) XX 2) XIX 3) XVIII
4. В каких случаях применяется машинный перевод?
1) при переводе художественных текстов
2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
3) только при переводе технических текстов
5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?
1) стал развиваться научно-технический перевод
2) стал развиваться религиозный перевод
3) был застой в переводческой деятельности
6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?
1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
2) передача информации
3) передача основного содержания
7. Изучение перевода ставит своей целью…
1) описание реальных переводческих фактов 2) изучение устного перевода 3) изучение письменного перевода
8. Переводоведение – это наука, изучающая…
1) адекватный перевод 2) процесс перевода и его закономерности 3) эквивалентный перевод
9. Усредненный рецептор – это…
1) определенная группа технических специалистов
2) определенный социальный и профессиональный статус
3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
10.Основная функция информативного перевода заключается…
1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
2) в сообщении сведений
3) в сохранении порядка изложения
11.К устному переводу не относится…
1) синхронный
2) дублирование
3) машинный
12.Ситуационная лакуна – это…
1) трудности в переводе
2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует
3) лаконичный перевод
13.«Хороший» перевод – это…
1) буквальный
2) дословный
3) эквивалентный
14.Наиболее сложным для достижения эквивалентности является…
1) последовательный перевод
2) синхронный перевод
3) письменный
15.Частная теория перевода изучает…

1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
2) универсальные закономерности процесса перевода
3) специфику письменного и устного переводов
16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
1. буквальный
2. 2. семантический
3. 3. коммуникативный
4. 4. выборочный
17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
1. словосочетание или простое предложение
2. весь исходный текст
3. сложное предложение или эпизод
4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы
18. К стилистическим приёмам перевода не относится:
замена словесного состава
2. замена тропа
3. дословный перевод
4. смешанный (параллельный) перевод
19. Воспроизведение звукового состава слова называется:
1. Транскрипцией
2. Транслитерацией
3. Калькированием
4. Функциональной заменой
20.Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
1. Антонимический перевод
2. Нейтрализация или усиление эмфазы
3. Сужение или конкретизация
4. Описание или комментарий

7.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

1. Семестр –7 ; форма аттестации – зачет.

1. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
2. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
3. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
5. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
6. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
7. Передача причастия I,II и независимого причастного оборота.
8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
9. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
10. Основные положения перевода научно-технической литературы.
11. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.

12. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
13. Лексико-грамматический анализ предложений.
14. Стилистические особенности научно-технической литературы.
15. Виды перевода.
16. Перевод заголовков технических статей.
17. особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
18. Последовательность работы над текстом.
19. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
20. Аннотирование
21. Реферирование

Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.

Задание №1

Образцы научных текстов для перевода

Текст 1

The rapid advances in information technology that drive many sectors o f the U.S. economy could stall unless the nation aggressively pursues fundamental research and development o f parallel computing -- hardware and software that enable multiple computing activities to process simultaneously, says a new report by the National Research Council. Better options for managing power consumption in computers will also be essential for continued improvements in IT performance. For many decades, advances in single-processor, sequential computer microprocessors have enabled computing performance to increase dramatically --on the order o f 10,000 times in the last 20 years alone. However, power management and other technological limitations have made it impractical to continue improving computer performance in this way much longer. Parallel computing, therefore, is the only known alternative for improving computer

performance without significantly increasing costs and energy usage, the report says.

"The societal and economic impact o f computer technology is undeniable, increasing productivity and efficiency and fostering innovation in medicine, defense, entertainment, and communications," said Samuel H. Fuller, chief technology officer and vice president o f research and development for Analog Devices Inc., Norwood, Mass., and chair o f the committee that wrote the report.

"To ensure that computing systems continue to double in performance every few years, we need to make significant changes in computer software and hardware. Investing in research and development o f parallel computing offers a clear path forward."

Текст 2

Researchers at Carnegie Mellon University's School o f Computer Science have developed a new method for systematically identifying bugs in aircraft collision avoidance systems, high-speed train controls and other complex, computer- controlled devices, collectively known as cyber-physical systems (CPS).

The approach, developed by University Professor o f Computer Science Edmund M. Clarke and Andre Platzer, assistant professor o f computer science, already has detected a flaw in aircraft collision avoidance maneuvers —since corrected — that could have caused mid-air collisions. It also has verified the soundness o f the European Train Control system. Ultimately, the method could be used on other cyber-physical systems, such as robotic surgery devices and nano-level manufacturing equipment.

"Engineers increasingly are relying on computers to improve the safety and precision o f physical systems that must interact with the real world, whether they be adaptive cruise controls in automobiles or machines that monitor critically ill patients," Clarke said. "With systems becoming more and more complex, mere trial-and-error testing is unlikely to detect subtle problems in system design that can cause disastrous malfunctions. Our method is the first that can prove these complex cyber-physical systems operate as intended, or else generate counterexamples o f how they can fail using computer simulation."

In the case o f aircraft collision avoidance systems, for instance, Platzer and Clarke used their method to analyze so-called roundabout maneuvers. When two aircraft are on rapidly converging paths, one technique for avoiding collisions is for the system to order each pilot to turn right and then circle to the left until the aircraft can safely turn right again to resume their original paths. It's as i f the aircraft are following a large traffic circle, or rotary, in the sky. But analysis by the Carnegie Mellon researchers identified a counterexample: when aircraft

approach each other at certain angles, the roundabout maneuver actually creates a new collision course.

3.*Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями*.

1. It is a very hard undertaking to seek to please everybody.
2. To construct an experiment o f this kind seems nearly impossible.
3. This does, to be sure, simplify the measurements somewhat.
4. We attempted to carry out this investigation.
5. To perform this work one must have all the necessary equipment.
6. Rotation spectra can be used to measure bond lengths.
7. With these conditions there are also opposing factors to be considered.
8. It is too urgent a matter to be postponed.
9. Some molecules are large enough to be seen on the electron microscope.
10. Thomas was the first to focus attention on this type o f reaction.

4.*Способы компрессии текста. Условные предложения, особенности перевода.*

1. If we were to tie ourselves down to only those words that the Anglo- Saxons used, our vocabulary would be poor indeed.
2. The scientists who know better than anyone else what biological weapons will do should they be used in war must resolutely demand their prohibition.
3. There were no voluminous writers. It was not the custom to publish the poems o f individual authors separately. Had it been so, very thin volumes would have been the result.
4. Would things have been very different in the end, or very much worse, i f the Scandinavians had extended their power up to the borders o f Cornwall and Wales in the ninth century, as they did in the eleventh under Canute?
5. The Censor would never have allowed the play to be produced had it not been for the revolution o f 1830.
6. Bernard Shaw is often regarded as a disciple o f Ibsen whose work would have been altogether different in character, or might not have existed at all, i f Ibsen had not led the way.
7. If it were not for this particular complexity, I should not have considered it necessary to preface a history o f art with a philosophy o f art.
8. Had Livius tried to deny Nero his share in the triumph, Nero's supporters would have tilted the balance against Livius.
9. His poems show great promise; and had he not died at the age o f eighteen, it has been thought that he would have been the founder o f the new Romantic school o f poetry which Coleridge introduced some years later.
10. I f a complete list were prepared o f the dates at which words were created or borrowed, a picture o f the slow and increasing development o f our civilization would be unrolled.

3.Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице

Код и наименование	Шкала оценивания

компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	Зачтено			незачтено
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИДК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. ИДК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. ИДК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия	Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки отсутствуют. Коммуникативная задача решена в полном объеме.	Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Допускается одна - две негрубые грамматические ошибки (неточности), не препятствующие полноте решения коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.	Общие, но не структурированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы. Почти не используются грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки препятствуют решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде. Допускается несколько (3-7) ошибок в содержании ответа.	Фрагментарные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ не отличается полнотой раскрытия темы. Грамматические конструкции не используются в соответствии с поставленной задачей. Большое количество грамматических ошибок препятствует решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.
ПК-11Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики ИДК-11.1. Владеет понятийным	Показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы;	Показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы;	В основном показывает знание процессов изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой	Ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы;

аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации ИДК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач	владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения	владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения. Однако допускается одна - две неточности в ответе.	раскрытия темы, основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.	незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Критерии и шкала оценивания устного ответа

Критерии	Оценка
Дан полный, развернутый ответ на вопрос, продемонстрирован исчерпывающие знания в раскрытии темы (проблемы, вопроса). В ответе проявляется свободное оперирование терминами и понятиями, умение выделить и охарактеризовать существенные и второстепенные признаки рассматриваемых объектов (явлений, процессов, проблем), раскрыть причинно-следственные связи. Ответ логичен, доказателен, изложен на иностранном языке, демонстрирует авторскую позицию обучающегося. Могут быть допущены недочеты, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.	Отлично (5 баллов)
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные признаки и причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен на иностранном языке. В ответе допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.	Хорошо (4 балла)
Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены существенные ошибки в раскрытии понятий и употреблении терминов. Студент не способен самостоятельно выделить существенные признаки и причинно-следственные связи; может продемонстрировать лишь фрагментарные знания по каждому из вопросов, проиллюстрировав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	Удовлетворительно (3 балла)
Не получен удовлетворительный ответ на вопрос. Проявлено незнание важнейших понятий, концепций, фактов. В ответе отсутствует логика. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа на поставленный вопрос.	Неудовлетворительно (0 баллов)

Критерии оценивания		Количество баллов (вклад в рейтинг)
выполнение лексико-грамматической контрольной работы	Обучающийся использует лексику и грамматические структуры отлично, также использует сложные семантические структуры, не допускает грамматические ошибки.	отлично
	Обучающийся использует лексику и простые структуры правильно, допускает ошибки при использовании сложных семантических структуры, редко допускает грамматические ошибки.	хорошо
	Обучающийся использует лексику и простые структуры в основном правильно, допускает некоторые грамматические ошибки.	удовлетворительно
	Обучающийся не использует лексику и простые структуры правильно, допускает серьезные ошибки, препятствующие пониманию.	неудовлетворительно
диалогическое высказывание (работа с диалогом в группе)	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объёме (все перечисленные в задании аспекты были раскрыты в высказывании). Социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения. Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости, и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу в случае сбоя. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся демонстрирует большой словарный запас и владение разнообразными грамматическими структурами. Допущены отдельные ошибки, которые не затрудняют понимание.	отлично
	Задание выполнено частично: цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объёме. Социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения. Обучающийся демонстрирует хорошие навыки и умения речевого взаимодействия с партнером: умеет начать, поддержать и закончить беседу; соблюдает очерёдность при обмене репликами. Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Но учащийся делает многочисленные языковые ошибки или допускает языковые ошибки, затрудняющие понимание.	хорошо
	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объёме. Социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения. Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника. Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи. Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	удовлетворительно
	Задание не выполнено: цель общения не достигнута, тема раскрыта в объёме меньше 50%. Социокультурные знания не использованы в соответствии с ситуацией общения.	неудовлетворительно

	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, зависит от помощи со стороны собеседника. Демонстрирует ограниченный словарный запас, недостаточный для выполнения поставленной задачи. Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	
подготовка монологического высказывания, презентации по теме, доклад	Задание полностью выполнено: тема раскрыта в заданном объёме (все перечисленные в задании аспекты были раскрыты в высказывании). Социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся демонстрирует большой словарный запас и владение разнообразными грамматическими структурами. Допущены отдельные ошибки, которые не затрудняют понимание. Логичность высказывания соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи адекватны поставленной задаче и разнообразны.	отлично
	Задание выполнено частично: тема раскрыта не в полном объёме. Социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Но обучающийся делает языковые ошибки или допускает языковые ошибки, затрудняющие понимание. Логичность высказывания вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи адекватны поставленной задаче, но однообразны.	хорошо
	Задание выполнено частично: тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы. Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения постав ленной задачи. Логичность высказывания не вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи неадекватны поставленной задаче и однообразны.	удовлетворительно
	Задание не выполнено: цель общения не достигнута, тема раскрыта в объёме меньше 50%. Социокультурные знания не использованы в соответствии с ситуацией общения. Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, зависит от помощи со стороны собеседника. Демонстрирует ограниченный словарный запас, недостаточный для выполнения поставленной задачи. Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	неудовлетворительно
Творческое письменное задание	Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание логично: средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; оформление текста соответствует нормам, принятым в стране изучаемого языка. Используемый	отлично

	словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики. Практически отсутствуют ошибки. Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; Используемые лексические и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче. Лексические, грамматические и орфографические ошибки отсутствуют.	
	Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи; в основном соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения в оформлении текста. Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста. Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением.	хорошо
	Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушение стилевого оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в оформлении текста. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста. Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста. Имеется ряд орфографических и/или пунктуационных ошибок, которые не значительно затрудняют понимание текста.	удовлетворительно
	Задание не выполнено: содержание не отражает все аспекты, указанные в задании; нарушение стилевого оформления речи встречаются часто; не соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание не логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в оформлении текста. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста. Имеется ряд орфографических и/или пунктуационных ошибок, которые затрудняют понимание текста.	неудовлетворительно

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие – Москва «Р-Валент», 2017.

2.Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2017.

3.Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика – Москва, Р-Валент, 2014.

4. Комиссаров В.Н. – Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2016.

5.Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку – Москва «Высшая школа», 2015.

6.Яшина Н.К. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский –Владимир,2017.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1.Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. М., 2017.

2.Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М., 2015.

3.Швейцер А.Д. Литературный язык в США и Англии. М., 2016.

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Наименование электронно-библиотечных систем:

1 ЭБС IPRbooks;
2 Сетевая электронная библиотека. ЭБС «Лань»;
3 База данных издательства «Elsevier»;
4 База данных издательства «Springer»;
5 Национальная электронная библиотека (НЭБ)

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы Windows 7, 10.

MS Office 2007/2010.

Архиваторы: WinRar, WinZip

Антивирусные средства: Kaspersky

Программы для работы с изображением: Acrobat Reader

Программы для работы с Internet и электронной почтой: Opera, Microsoft Internet Explorer, Google chrome, Mazilla FireFox

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине имеется следующая материально-техническая база:

1. Специально оборудованная мультимедийными демонстрационными комплексами лекционная аудитория (ауд.203);
2. Аудитория № 210 для проведения занятий семинарского типа (1 компьютер, 1 ноутбук,

1 проектор);
3. 1 Лингафонный кабинет (ауд.107);
4.1 компьютерный класс с выходом в Интернет (ауд. 511);
Оснащенность лабораторных помещений и условия работы в них обучающихся соответствуют требованиям техники безопасности.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену)В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок.

Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины.

В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы.

Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в

здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется институтом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электроном виде на диске.

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающихся, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Автор(ы) рабочей программы дисциплины (модуля):

доцент кафедры английского языка, к.ф.н., Алипулатова Н.С.,

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

ФТД.01 «ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ»

1.Целью освоения дисциплины **ФТД.01 ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (английский язык)** является формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления перевода научных текстов на практике.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина **ФТД. 01 «Перевод научных текстов»** относится к дисциплинам по выбору и Модулю ФТД.01 учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (арабский, немецкий, французский)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, ПК-11.

4.Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Семестр: 7.

6.Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Научно-техническая информация и перевод
2. Лексические проблемы перевода научно-технической литературы
3. Грамматические особенности перевода научно- технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы
4. Реферирование и аннотирование
5. Терминология (лексический состав технических текстов).
6. Перевод как вид языковой деятельности
7. Характеристика языка научно-технической литературы
8. Многокомпонентные термины.
9. Перевод реалий, клише
10. Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет

8. Авторы: доцент,к.ф.н.,Алипулатова Н.С.